

УДК 81

ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПОЗДРАВИТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО СМЫСЛА «ПОВОД ДЛЯ ПОЗДРАВЛЕНИЯ»

© Д.Н.Низеева

В статье рассматриваются возможности вербального выражения концептуального смысла «повод для поздравления» в рамках речевого акта поздравления в современном немецком языке, демонстрируется этнокультурная специфика коммуникативной ситуации поздравления в современном немецком языке.

Ключевые слова: речевой акт, фрейм, поздравление, концептуальный смысл «повод для поздравления».

В современной лингвистической науке наиболее продуктивным в исследовании речевых актов является лингвокогнитивный подход. Лингвокогнитивные исследования речевых актов, языковым коррелятом которых выступает текст/дискурс, проводятся в свете теории фреймов [1-7].

Рассматривая речевой акт поздравления в современном немецком языке с позиций теории фреймов, следует выявить инвариантный фрейм данного речевого акта, включающий следующие смыслы (слоты): *Wer?* (кто поздравляет), *Wem?* (кого поздравляет), *Gratulieren / Mitfreude ausdrücken* (выражение поздравления), *Beglückwünschen / (Glück) wünschen* (выражение пожелания), *Wozu? / zu dem Anlass* (наименование повода для поздравления). В линейном представлении данная инвариантная формула речевого акта выглядит следующим образом:

- *ansprechen* (микроречевой акт обращения);
- *gratulieren (Anlass nennen)* (микроречевой акт поздравления);
- *beglückwünschen* (микроречевой акт пожелания (счастья));
- *sich nennen* (микроречевой акт автономности);
- *Ort und Datum angeben* (микроречевой акт наименования места и даты составления речевого акта поздравления).

Совокупность данных микроречевых актов в дискурсе указывает на осуществление речевого взаимодействия в рамках лингвокультурного сценария поздравления и осуществление речевого акта поздравления. Однако существуют многочисленные возможности перекомпоновки микроречевых актов, реализующих макроинтенцию поздравления, что свидетельствует о большой вариативности структур речевого акта поздравления в немецком языке.

Реализация слота *Wozu?* в немецкоязычном дискурсе отображает концептуальное содержание речевого акта поздравления с акцентом на повод (тему) для поздравления. Самая многочисленная из имеющихся тем – это поздравления по случаю достижения человеком (компанией) определенного возраста. Сюда можно отнести такие поводы для поздравления, как день рождения реципиента (человека, компании), день Конфирмации, первого святого Причастия (проводимых при достижении ребенком возраста 12-14 лет), день совершеннолетия, юбилей свадьбы, круглые даты по поводу других событий, произошедших в жизни реципиента (например, юбилей знакомства, юбилей службы и т. п.)

В зависимости от повода для поздравления и от статуса реципиента говорящий выбирает стиль речи и коммуникативную форму реализации речевого акта поздравления.

Самой частотной темой поздравительного дискурса в немецком языке является, как показал анализ примеров, день рождения реципиента. Концепт возраста имеет для немцев особое значение. Было выявлено много текстов поздравлений, где посредством дополнительных микроречевых актов раскрывается отношение носителей немецкого языка к возрасту:

- надежда на лучшее и безграничные возможности в юном возрасте (например: *ich wünsche dir vor allem bei den bevorstehenden Prüfungen, die das Leben für dich noch bereit hält noch viel, viel Glück*);

- уверенность в собственных силах и желание реализовать себя в молодом возрасте (например: *Jetzt haben wir tatsächlich eine Doktorin in der Familie. Ich freue mich für Dich; setzt Dir ein Ziel es anzustreben* и др.);

- удовлетворенность своими достижениями в зрелом возрасте, но еще большие планы на будущее (например: *Alles Gute zum Geburtstag und*

dass alle Deine Wünsche sich erfüllen; ... Erfolg und jederzeit interessante Gesprächspartner um Dich herum im neuen Lebensjahr и др.);

- философский взгляд на прожитые годы, очень уважительное и немного шутливое отношение к пожилому возрасту реципиента (например: *wir wünschen Dir alles Gute zum Geburtstag und noch viele glückliche, frohe und gesunde Jahre mit uns; wir wünschen Gesundheit und Gottes Segen; wenn ich an die Zukunft denke, wünsche ich Ihnen vor allem die Erhaltung Ihrer Tatkraft und eine große Gesundheit; Hab`ich Dir nicht erst neulich gratuliert? Mach doch mal ein bisschen langsamer;... nun bist du auch sechzig geworden. Willkommen im Club* и др.).

Достижение совершеннолетия является для немцев очень важным событием. В текстах поздравлений по этому поводу молодым людям обычно даются всевозможные советы и наставления на будущее, например: *auch für Dich wird es im Leben nicht nur gute Zeiten geben; doch es beginnt der Ernst im Leben* и др.

Выражение поздравлений и пожеланий осуществляется носителями немецкого языка не только по поводу дня рождения или юбилея отдельных лиц, но и по случаю юбилея фирмы или предприятия. При этом обязательно учитывается статусность коммуникантов и нормы официально-делового общения (стандартная структура текста, предполагающая линейную последовательность микроречевых актов *ansprechen, gratulieren (Anlass nennen), beglückwünschen, sich nennen, Ort und Datum angeben*; высокий и нейтральный стиль текста, использование формул обращения, прощания, полных распространенных предложений, нейтральной лексики).

В следующем тексте представлен речевой акт поздравления по поводу юбилея фирмы в рамках официально-делового стиля:

*Sehr geehrte Frau Hümpelich,
zum 20-jährigen Bestehen Ihres Sanitätshauses
senden wir Ihnen die besten Glückwünsche.*

Sie waren uns in dieser langen Zeit stets eine zuverlässige Partnerin, die auch in komplizierten Fällen immer eine passende Lösung gefunden hat. Danke für diese Hilfsbereitschaft und die Fachkompetenz Ihrer gesamten Belegschaft.

Für die Zukunft wünschen wir Ihnen und Ihrem Unternehmen viel Erfolg und weiteres Wachstum.

*Nette Grüße
Ihr Detlef Möller und das ganze Reha-Team [8: 18].*

Структуру данного текста определяет следующая последовательность микроречевых актов: **ansprechen** – *Sehr geehrte Frau Hümpelich, beglückwünschen* – *zum 20-jährigen Bestehen Ihres*

Sanitätshauses senden wir Ihnen die besten Glückwünsche; feststellen – *Sie waren uns in dieser langen Zeit stets eine zuverlässige Partnerin, die auch in komplizierten Fällen immer eine passende Lösung gefunden hat; sich bedanken* – *Danke für diese Hilfsbereitschaft und die Fachkompetenz Ihrer gesamten Belegschaft; beglückwünschen* – *Für die Zukunft wünschen wir Ihnen und Ihrem Unternehmen viel Erfolg und weiteres Wachstum; sich nennen* – *Nette Grüße Ihr Detlef Möller und das ganze Reha-Team*. Подобная структура текста поздравления, где присутствует интенциональный смысл благодарности и комплимента, выраженный микроречевым актом *feststellen*, отражает специфику официальных текстов поздравлений в современном немецком языке.

Поводом для поздравления являются в современном немецком языке также церковные и государственные праздники. Особо здесь следует отметить концепты Конфирмации (*Konfirmation*) и Причастия (*Kommunion*), которые можно отнести к традиционным немецким культурным концептам. Поздравления по таким случаям практически всегда осуществляются носителями немецкого языка с использованием поздравительных открыток (93% от общего числа примеров) в обиходном дискурсе или открытых поздравительных писем в СМИ (7% от общего числа поздравлений по указанному поводу). При этом изображения, представленные на открытках или в оформлении текстов поздравительных писем, носят религиозный характер. Например, на концепт Конфирмации может указывать готический шрифт текстов на обложке открытки. Зачастую концепты Конфирмации и Причастия конкретизируются благодаря экспликации дополнительных ассоциативных смыслов, например: *«Zu stehn in frommer Elternpflege, welche schöner Segen für ein Kind! Ihm sind gebahnt die rechten Wege, die vielen schwer zu finden sind»* – конкретизация концептуального смысла Конфирмации; *Das Leben besteht aus vielen kleinen Münzen, und wer sie aufzuheben versteht, der hat ein Vermögen* – конкретизация концептуального смысла Причастия.

Такой повод поздравления, как юбилей свадьбы, также часто конкретизируется дополнительными смыслами, например, это может быть осуществлено при помощи микроречевого акта **feststellen**: *Ihr seid so lang gegangen Durch Glück und auch durch Leid, was Ihr auch angefangen, Ihr waret stets zu zweit. Gott möge Euch erhalten, dies Glück noch lange Zeit.*

Другим семейным праздникам также отводится большая роль при реализации речевого акта поздравления. К семейным праздникам можно

отнести такие события, как Рождество, Пасха, рождение ребенка, крещение и т.п. В таких поздравлениях особо подчеркивается значение семейных уз. Например, в тексте поздравления к Рождеству велика вероятность обнаружить микроречевой акт сообщения, раскрывающего концепт семьи: *Hoffentlich finden Sie in den nächsten Wochen Momente der Ruhe und Besinnung, in denen Sie in Gedanken bei der Familie und den Freunden zu Hause weilen werden.*

Максимальная вариативность фреймовой структуры речевого акта поздравления при его реализации в немецкоязычном дискурсе отмечена в отношении текстов поздравления с Рождеством. Дополнительные концептуальные смыслы представлены в текстах поздравлений микроречевыми актами **mitteilen** (например: *Draußen weihnachtet es schon sehr und mit jedem Schneeflöckchen liebe ich dich noch viel mehr! Ich will dieses Weihnachten nur mit dir sein* и др.), **zitieren** (например: *Weihnachtszeit ist Erinnerungszeit; Weihnachten ist Zeit für Liebe und Gefühl* и др.), **schildern** (например: *Wir warteten darauf und jetzt ist diese Zeit da, die Zeit der Besinnung und warmen Gefühle* и др.), **beschreiben** (например: *Christkind kam in den Winterwald, der Schnee war weiß, der Schnee war kalt* и др.), **Meinung äußern** (например: *Weihnachten bringt uns neue Hoffnungen; Es ist die schönste Zeit zu Weihnachten bei seiner Familie zu sein* и др.), **sich bedanken** (например: *Bevor ich dir frohe Weihnachten wünsche, möchte ich mich bei dir bedanken für dein stets offenes Ohr* и др.), **auffordern** (например: *bleib fit und gesund, denke an das Positive* и др.), **erinnern** (например: *Denk an die Zeit wo wir zu Weihnachten bei unserer Omi waren; du warst ja immer ein treuer Weihnachtskartenschreiber* и др.), **aufmuntern** (например: *Vergiss den alten Kummer in dieser schönen Zeit* и др.).

Государственные праздники также выступают поводом для поздравления в немецкоязычном дискурсе. Здесь отчетливо прослеживается этнокультурная специфика речевого акта поздравления в немецком языке, отражающая исторический, политический и социокультурный контекст поздравления как акта моно- и межкультурной коммуникации носителей немецкого языка. Наряду с вышеуказанными, «классическими» поводами для поздравления, для немецкой лингвокультуры характерно совершение речевого акта поздравления в связи с каким-либо положительным, даже незначительным, событием в жизни реципиента. Это могут быть речевые акты поздравления по поводу покупки, поездки, завязывания новых отношений, получения водительских прав, пожелания выздоровления и т.п.

В целом, тематическая сфера поздравлений во многом отражает этнокультурную специфику языковой концептуализации референтной ситуации поздравления в языковом сознании носителей немецкого языка. Тематика поздравлений, как показал анализ примеров, распространяется в немецком языке на следующие знаменательные события: а) государственные праздники; б) профессиональные праздники; в) корпоративные праздники; г) семейные праздники. В рамках этих направлений происходит детерминация тематики поздравлений. Например, к государственным праздникам относятся праздники, определяемые федеральным (День Немецкого единства, Новый год) и земельным законодательством (день города, день начала школьного периода в данной федеральной земле, начало карнавала и т.п.); среди профессиональных праздников можно выделить праздники, посвященные событиям, связанным с достижениями человека в профессиональной сфере и политической жизни; среди корпоративных праздников выделяются, например, такие поводы для поздравлений, как десятилетний юбилей фирмы, ее достижения и другие события; к семейным праздникам в рамках немецкой лингвокультуры следует отнести религиозные праздники (Рождество, крещение, Конфирмация, Причастие, Пасха, День всех Святых и др.) и личные (день рождения, день свадьбы, рождение ребенка, начало школьной жизни, достижения в карьере, успех в учебе и спорте, получение новой работы, должности, намечающиеся поездки, получение водительских прав, приобретение дома и т.п.).

Анализ практического материала свидетельствует также о том, что концептуальное содержание речевого акта поздравления в современном немецком языке смещается в сторону концептуального ядра *beglückwünschen* в случаях сужения тематики поздравления. Здесь отчетливее проявляется такая черта немецкого менталитета, как прагматизм. Поздравление здесь выступает не просто как выражение радости, но именно как пожелание чего-либо по случаю значимого события в жизни реципиента. Языковым маркером таких контекстов выступает отсутствие случаев экспликации номинатора речевого акта (глагола *gratulieren*) и использование прагматических клише с тематикой пожелания, например: *Das Bistum Limburg wünscht zum Tag der Allerheiligen Gottes Segen! Viele liebe Ostergrüße, ganz viel Spaß bei der Eiersuche und ein schönes Osterfest, sehr viele Osterglückwünsche von deiner Andrea; Zu Deiner heiligen Taufe alles Liebe und Gute; viele herzliche Glückwünsche zum Schulanfang* и др.

Таким образом, концептуальное содержание слота *Wozu?*, предопределяющее тематику текста поздравления, отражает этнокультурную специфику речевого акта поздравления в современном немецком языке, которая заключается в наличии концептуальных смыслов, указывающих, во-первых, на исторический и социокультурный контекст поздравлений и, во-вторых, на характер концептуализации референтной ситуации поздравления в языковом сознании носителей немецкого языка.

1. *Гельпей Е.А.* Конструктивная роль фреймов прагматической связности реплик в диалогической речи (на материале английского языка): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2007. – 21 с.
2. *Карпухина В.Н.* Фреймовое структурирование текста как способ текстовой интерпретации // Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты. – Бийск: БиГПИ, 1998. – Т. 1. – С. 224 – 227.

3. *Красных В.В.* Структура коммуникации в свете лингвокогнитивного подхода: коммуникативный акт, дискурс, текст: дисс. ... д-ра филол. наук. – Москва, 1999. – 188 с.
4. *Никонова Ж.В.* Фреймовый анализ речевых актов (на материале современного немецкого языка): дисс. ... д-ра филол. наук. – Нижний Новгород, 2009. – 384 с.
5. *Сыркина Е.Г.* Способы выражения репрезентативных речевых актов в современном немецком языке: дисс. ... канд. филол. наук. – Нижний Новгород, 2004. – 185 с.
6. *Тукаева Г.С.* Лингвокогнитивный анализ текста как ключ к экстерииоризации структур знания // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2007 – № 3. – С. 56 – 60.
7. *Voigt S.* Framesemantische Strukturen des Textes als Beitrag zur Textverständlichkeit: Untersuchungen an Lehrbuchtexten. – Berlin: Logos-Verlag, 1997. – 267 S.
8. *Rudolph U.* Glückwünsche und Grüße. – München: Gräfe und Unzer Verlag, 2004. – 94 S.

ACTUALIZATION OF THE CONCEPTUAL MEANING «OCCASION FOR CONGRATULATION» IN GERMAN CONGRATULATORY DISCOURSE

D.R.Nizeeva

The article deals with the verbal actualization of the conceptual meaning “occasion for congratulation” within the speech act of congratulation in modern German. It also demonstrates ethnic and cultural features of a congratulatory communicative situation in modern German.

Key words: speech act, frame, congratulation, conceptual meaning of “occasion for congratulation”.

1. *Gel'pej E.A.* Konstruktivnaya rol' frejmov pragmaticheskoy svyaznosti replik v dialogicheskoy rechi (na materiale anglijskogo yazyka): avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. – Rostov-na-Donu, 2007. – 21 s. (In Russian)
2. *Karpuxina V.N.* Frejmovoe strukturirovanie teksta kak sposob tekstovoj interpretacii // Yazykovaya kartina mira: lingvisticheskij i kul'turologicheskij aspekt. – Bijsk: BiGPI, 1998. – Т. 1. – С. 224 – 227. (In Russian)
3. *Krasnyx V.V.* Struktura kommunikacii v svete lingvokognitivnogo podxoda: kommunikativnyj akt, diskurs, tekst: diss. ... d-ra filol. nauk. – Moskva, 1999. – 188 s. (In Russian)
4. *Nikonova Zh.V.* Frejmovyj analiz rechevyx aktov (na materiale sovremennogo nemeckogo yazyka): diss. ... d-ra filol. nauk. – Nizhnij Novgorod, 2009. – 384 s. (In Russian)

5. *Syrkina E.G.* Sposoby vyrazheniya reprezentivnyx rechevyx aktov v sovremennom nemeckom yazyke: diss. ... kand. filol. nauk. – Nizhnij Novgorod, 2004. – 185 s. (In Russian)
6. *Tukaeva G.S.* Lingvokognitivnyj analiz teksta kak klyuch k e'ksteriorizacii struktur znaniya // Voprosy kognitivnoj lingvistiki. – 2007 – № 3. – С. 56 – 60. (In Russian)
7. *Voigt S.* Framesemantische Strukturen des Textes als Beitrag zur Textverständlichkeit: Untersuchungen an Lehrbuchtexten. – Berlin: Logos-Verlag, 1997. – 267 S. (In German)
8. *Rudolph U.* Glückwünsche und Grüße. – München: Gräfe und Unzer Verlag, 2004. – 94 S. (In German)

Низеева Дания Рузалиновна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков в профессиональной коммуникации Казанского национального исследовательского технологического университета.

420015, Казань, ул. Карла Маркса д.68.
E-mail: daniya_nizeeva@mail.ru.

Nizeeva Daniya Ruzalinovna – PhD in Philology, senior lecturer, Department of Foreign Languages in Professional Communication, Kazan National Research Technological University.

68 Karl Marx Str., Kazan, 420015, Russia
E-mail: daniya_nizeeva@mail.ru.

Поступила в редакцию 11.01.2014